|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲱⲟϯ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁϯ:  ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩϯⲙⲁϯ:  ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲑⲱⲙⲁⲥ. | Let us gather together:  To glorify with joy:  This pure man:  Our Father Abba Thomas. | Let us gather together,  To joyfully glorify  This righteous man,  Our holy father, Abba Thomas. |  |
| Ϩⲱⲥⲧⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲟ̀:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ:  ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓⲃϯ ⲛ̀ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ϣⲉⲛⲥⲏϥⲓ ⲛ̀Ϧⲙⲏⲙ. | It was before your humbleness:  And your angelic life:  You became a great lamp:  In the mountain of Shensheef in Akhmeem. | On account of your humility,  And your angelic life,  You became a great lamp  On the mount of Shensheef in Akhmim. |  |
| Ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲱⲥⲧⲏⲣ:  ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲑⲱⲙⲁⲥ. | For you have become a star:  Upon the Earth:  O blessed and holy one:  My father Abba Thomas. | For you have become a star  Upon the Earth,  O my lord and father,  The holy and blessed Abba Thomas. |  |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲱ̀ϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ:  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϧⲟⲥⲓ:  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ. | And you subdued your body:  With may ascetic pains:  So that you may be blameless:  On the day of judgment. | You subdued your body  Through various ascetic pains,  That you may be blameless  On the day of judgment. |  |
| Ⲁ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ:  Ϯⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ:  ⲉⲧⲣⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ. | His virtue’s incense:  Gave joy to our souls:  Like spreading amber:  In paradise. | The incense of his virtue  Gave joy to our souls,  Like amber  Spreading in paradise. |  |
| Ⲁⲕⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲉⲙⲥⲓ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲏⲡ:  ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ. | You were worthy to sit:  With Jesus our God:  To reveal His secrets:  No man could ever know. | You were worthy to sit  With Jesus, our God,  To receive His mysteries,  Which no man could know. |  |
| Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ:  Ϣⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ:  ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ. | For the light of your body:  Has enlightened our bodies:  And your holy soul:  Prays on behalf of our souls. | The light of your body  Has illuminated our bodies,  And your holy soul  Prays on behalf of ours. |  |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  Ⲁⲃⲃⲁ Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲓⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf:  O our righteous holy father:  St. Thomas the Hermit:  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  Our saintly and righteous father,  Abba Thomas the Anchorite,  That He may forgive us ours sins. |  |